



Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

Commissariat  
aux langues  
officielles

## PUBLICATIONS

Home > Publications > Infoaction > Infoaction - July 2004, Volume 10, No. 1

Infoaction - July 2004, Volume 10, No. 1

- A Word From the Commissioner
- Canada At A Glance: A Book Full Of Answers
- New Regional Liaison Officer
- Inspired By Canada
- Why Restore OCOL's Audit Function?
- Walking The Talk
- A Poster Is Worth More Than A Thousand Words...
- News From The Regions
- Don't Let The Fear Of Bilingualism Slow You Down
- Vision And Challenges For The 21<sup>st</sup> Century:  
Symposium On Official Languages
- Food For Thought
- An Aboriginal Elder's View On Bilingualism
- Worth Thinking About...
- In Closing The Commissioner Takes The Floor

- PDF version
- Order it
- My order list

**Coordinator:** Stéphanie Côté

**Writer:** Monique Cousineau

**Translation:** Translation

**Bureau**

**French Text Editing:** Gaston  
Pothier

**English Text Editing:** Paul  
Paquet

**Layout:** Jean-Sébastien  
Racine and Thérèse Boyer

**Canada Building**  
**344 Slater Street**  
**3<sup>rd</sup> Floor**

**Ottawa, Ontario K1A 0T8**  
**Toll Free: 1 877 996-6368**

**Fax: (613) 943-2255**  
**ISSN 1203-0996**

**E-mail:** [message@ocol-clo.gc.ca](mailto:message@ocol-clo.gc.ca)

**Web site:** [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca)

### A WORD FROM THE COMMISSIONER The audience's expectations remain the same

If I had to summarize the Office of the Commissioner's main activities since the last issue of *INFOACTION*, I would have to borrow the title of a symposium that took place in March called "Vision and Challenges for the 21st Century." Over these last few months, we have made a lot of effort to adapt our vision to the challenges of "the second act of Canada's language plan." This is how His Excellency John Ralston Saul defined the phrase that best characterizes Canada's linguistic reality of the 21<sup>st</sup> century. The Office of the Commissioner's vision is thus embodied in concrete measures that increasingly ensure the equal quality of the country's two official languages.

I encourage you to carefully read the report on the Symposium on Official Languages: Vision and Challenges in the 21st Century, which took place in Toronto on March 2, 3 and 4, 2004, and which is presented in *INFOACTION*.

This event was marked by a ferment of ideas, perspectives and proposals that made it possible to develop concrete courses of action that cover the primary sectors addressed at the symposium, such as education, business,

the arts, culture and sports.

As you surely know, one of the objectives of Government of Canada's Action Plan for Official Languages is to double the number of young Canadians with a knowledge of their second official language by 2013. I have realized more than ever that there is a firm resolve among a significant number of Canadians to work together so that future generations have the understanding and knowledge that are essential assets in tomorrow's Canada and world. After reading some of the discussions and interviews with symposium participants, I am sure you will agree.

Over the last few months, the Office of the Commissioner has published the results of studies and audits, with the highlights presented in *INFOACTION*. These reports show that in each case, we have the same concern: we want the rights of Canadians to receive service of equal quality in both official languages

from federal institutions to be respected.

Through the various audits conducted by the Office of the Commissioner, I am better able to provide Parliament with an objective evaluation of the linguistic situation in those institutions subject to the *Official Languages Act*. I must therefore appear before various parliamentary committees. On March 1, for example, while budgets were being reviewed, I presented the Senate Committee on Official Languages with an activity report for the Office of the Commissioner and I stated my expectations of the government.

On May 10, I appeared again before the same Senate Committee and the following day before the House of Commons Standing Committee on Official Languages share the results of the Canada Post Corporation audit. At the same time, we discussed measures to be taken following the publication of the studies that addressed the issue of language of work in the federal public service and bilingual services provided by businesses in federal buildings in the National Capital Region. My mandate enables me to make appropriate recommendations, but is up to the elected officials to implement them; hence, the importance of discussing these recommendations with them.

In "News from the Regions", you will see that everywhere in Canada there are ambassadors of a young (or young-at-heart) generation for whom linguistic duality is a reality that connects and enriches our lives.

Happy reading and have a good holiday and a wonderful summer!



#### **CANADA AT A GLANCE: A book full of answers**

For all of us, there comes a day when we find ourselves discussing bilingualism in Canada with friends, parents or colleagues. Inevitably, the same questions come up:

- What use is it to be bilingual in Canada? What second language is most often used in the workplace? Italian? English? Spanish?
- What percentage of English-speaking Canadians is bilingual? What is the percentage of Francophones?
- Are young Canadians in the 21st century more bilingual than young Canadians were in the 1970s?
- Does the Government of Canada award bursaries to young Canadians who wish to improve their second-language skills?
- What are the economic benefits of bilingualism?

Are you curious to find out the answers to these questions? Consult *A Look at Bilingualism*, a recent publication by the Office of the Commissioner of Official Languages. This eight-page brochure answers dozens of interesting questions. Something to read and remember!

To obtain a copy, please contact OCOL, by calling 877 996-6368 or by visiting [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca) on the Internet.



#### **NEW REGIONAL Liaison Officer**

In its previous issue, *INFOACTION* gave an update on a project of key importance to the Commissioner of Official Languages: the creation of regional liaison positions to allow the Commissioner and her team to be in constant contact with the Canadian public.

On May 7, Dr. Adam opened a liaison office in Sudbury, Ontario, in the presence of numerous guests representing various sectors, including politics, government institutions, business, education, culture, media, and Anglophone and Francophone community organizations. The Commissioner took the opportunity to introduce the new liaison officer, Mireille Groleau, a well-known figure in Northern Ontario because of her work as a journalist and editor for Radio-Canada's CBON radio station in Sudbury.

Speaking to the guests, Dr. Adam explained the importance and advantages of a liaison office, which she considers to be an asset for Northern Ontario. The presence of a liaison officer will undoubtedly help

establish dialogue with federal institutions subject to the Act, so that these institutions can serve the people of Northern Ontario in the official language of their choice. She reiterated her support for minority communities being allowed to acquire the means necessary to live and develop in their language.

Dr. Adam said she hopes that Anglophone community organizations will offer opportunities for development, contact and partnership that will foster communication between the two language communities.

The people of Sudbury were very pleased with the opening of the regional liaison office, which will bring the sociolinguistic reality of Northern Ontario much closer to the team at the Office of the Commissioner of Official Languages.

### INSPIRED By Canada

More than a year ago, the Commissioner of Official Languages was invited to Dublin by Irish associations who asked her to share Canada's experience with official language legislative measures. You may remember that at the time the Republic of Ireland was studying a bill to promote and protect the Irish language (also known as Gaelic) and was considering the creation of a language commissioner.

Ireland enacted its first *Official Languages Act* in 2003. This new piece of legislation recognizes the equality of the English and Irish languages. According to section 8 of the Irish constitution, Irish is the "first official language" of Ireland.

On April 30th the Commissioner was invited to speak at the 12th Biennial Conference of the Association for Canadian Studies in Ireland, "Intercultural Dialogue: Canada and the Other," held in Cork, Ireland. She presented an overview of the Canadian experience with language rights.

Dr. Adam also characterized the mandate and roles of the Commissioner of Official Languages as the "active conscience" of Canadian society in terms of language. She pointed out that her mandate is similar to that given to Ireland's first commissioner.

As the Irish government used the Canadian experience as a model by instituting an official languages act and for creating the position of the commissioner, Dr. Adam discussed the similarities and features of the Irish and Canadian legislation. The two sets of laws have similar objectives, in that they were both enacted to allow and promote the use of the official languages of Parliament in acts and government publications, in the administration of justice, in communications with the public administration, in services delivered to the public and in the public service. As well, both pieces of legislation provide a redress and compensation mechanism for individuals whose language rights have been infringed. Given the unique circumstances of the two countries, the Commissioner thoroughly demonstrated that their respective acts have their own distinct features. She explained the features of the Canadian legislation in light of historical facts.

Dr. Adam concluded by pointing out that an act is not the end, but rather the start of work yet to be completed. It embodies a vision to be achieved and constantly reaffirmed. She added, "the legal concepts of equality and cultural rights have to translate into the lives of members of the public so that the cultures can flourish and take part in the wealth shared by all of society."

### Did you know

- According to Richard Pound (Chancellor of McGill University), civil law and common law are taught in both official languages at McGill University. Consequently, many law firms in cities such as London, New York and Tokyo recruit McGill students for their bilingual skills. (*Vision and Challenges for the 21st Century, Symposium on Official Languages*)
- According to Statistics Canada, in the 2002-2003 academic year, almost 2 million students took French as a second language:

French-immersion programs	357,000
Core French programs	1,570,000

English as a second language  
(Quebec and New Brunswick)

560,000

---

### WHY RESTORE OCOL's Audit Function?

Auditing takes many forms. The form in question, external auditing, is an integral part of the role of Commissioner of Official Languages. Under the *Official Languages Act*, the Commissioner is legally required to report on how federal institutions apply the Act. Audits are a way to collect accurate information to this purpose, and the Commissioner has the authority to conduct investigations, including audits, on her own initiative.

In restoring the audit function, which was set aside several years ago for budgetary reasons, OCOL has also adopted a new approach to the entire process. Dr. Adam would like this new external audit policy to focus on prevention. Her wish is for this policy to result in audits that serve as both assessment tools and a consultation mechanism, and identify deficiencies and problems within institutions.

Dr. Adam opted for this more preventive approach as a guideline to encourage federal institutions to make the necessary changes with regard to official languages. According to the Commissioner, the reintroduction of the audit function at OCOL is in line with the Government of Canada's Action Plan for Official Languages, in which accountability plays an important role.

The institutions identified in the OCOL annual audit plan for 2003-2004 have been informed that they will be audited. OCOL will be maintaining a dialogue with the institutions throughout this process, and they will be able to comment on the findings and recommendations contained in the preliminary audit report.

The Commissioner will present the final audit reports to the Standing Senate Committee on Official Languages, the House of Commons Standing Committee on Official Languages, the Treasury Board President, and, of course, the institution audited. The reports will also be posted on the OCOL Web site.

In short, the new external audit policy should clearly and straightforwardly assess the language situation within federal institutions. To find out more, contact OCOL for a copy of the new policy and for an information kit on the reinstatement of this new function. You can call OCOL at 1 877 996-6368 or visit [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca).

---

### WALKING The Talk

French remains underused as a language of work in federal institutions located in regions designated bilingual. These conclusions emerged from recent studies conducted by the Treasury Board Secretariat, as well as from numerous complaints filed with the Office of the Commissioner of Official Languages. Faced with these facts, the Commissioner of Official Languages carried out the study, *Walking the Talk: Language of Work in the Federal Public Service*.

In the summer of 2003, the Office of the Commissioner of Official Languages conducted a sociolinguistic analysis in the National Capital Region, which revealed that there are differences in the frequency and extent of use of English and French in the workplace in federal institutions. "There has been extensive progress with regard to language of work in the last 15 years" stated the Commissioner. "However, in practice, there is still a gap between what employees can reasonably expect and the reality of the matter. The current work environment does not give English-speaking federal employees and French-speaking federal employees who are entitled to work in their preferred official language the same opportunities to use their preferred official language."

The study confirms that there is still unease in this regard among members of both language groups. In fact, French-speaking federal employees fear that, if they speak French, their skills may not be fully recognized by their supervisors, their colleagues may not understand them, and they may be made to wait longer for work tools and training courses of the same quality as those provided to English-speaking employees. As a result, these employees unavoidably resort to using English most of the time.

As well, the study shows that English-speaking federal employees in general would like to use French

more but that the organizational culture does not provide any encouragement for them to do so. The study also revealed that a large number of English-speaking supervisors have not received adequate language training to allow them to carry out their supervisory duties effectively.

In her study, Dr. Adam makes a number of recommendations and proposes a management framework for official languages in the workplace. The framework includes three complementary strategic priorities: clear and consistent leadership; personal capacity; and institutional capacity. Once again, the Commissioner urges senior managers to lead by example and to become models of bilingualism. She encourages them to remind federal employees that all of them will be treated equitably and that their contribution will be equally valued, whether they speak English or French in the workplace. The Commissioner recommends that the government provide greater assistance for its employees at all levels so that they can develop and maintain their language skills.

"In this study, we wanted to emphasize the ways in which the necessary change in the government's organizational culture can be achieved more quickly in order to produce expected results. I expect the federal government to take all necessary steps to create a framework and conditions to encourage the use of both official languages within federal institutions." For Dr. Adam, the next step is perfectly clear: it is time to walk the talk.

#### **Did you know**

- The most widely used languages in Canada, after English and French, are Spanish, German, Italian, Hindi, Arabic, Chinese, Russian and Hebrew.
- In 2001, the population of Canada was 30 million, 18% (5.2 million) of whom spoke both English and French.

*Source: Statistics Canada, Census 2001, population according to knowledge of official languages, provinces and territories.*




---

#### **A POSTER Is Worth More Than A Thousand Words**

The Commissioner of Official Languages launched a brand-new poster, "Respect," at the Vision and Challenges symposium, in Toronto. This poster is the latest in a series that also includes three posters published previously: "Tradition," "Perspective" and "Vision." These three posters promote harmony and mutual respect between the two official-languages groups in Canada. They were distributed for the first time during Canada 125, held in 1992 to celebrate Canada's 125th birthday, and they have remained popular at the national level for the last ten years.

The new poster is a joint project of the National Gallery of Canada and the Office of the Commissioner of Official Languages. It features two works of art: *Dualité*, by Claude Le Sauter, and *Indian Hut*, by Emily Carr. "The message conveyed by the poster is that respect for the official languages drives our ability to appreciate diversity and an open attitude toward differences," stated the Commissioner at the launch of the poster. "Learning a second language is much more than personally and economically rewarding; it also instills respect for others. The best way to show respect for other people and their language group is to learn to speak that language."

Copies of the poster can be ordered online through the Office of the Commissioner of Official Languages' Web site or by contacting OCOL headquarters.




---

#### **NEWS From The Regions**

##### **Connecting In New Brunswick**

More than 600 French-immersion students in the Saint John region in New Brunswick have been invited to take part in the CONNECTIONS program, which was developed especially for them by Avantage Saint John Advantage, Canadian Parents for French and School District 8. This initiative, which is both bilingual and provided at no charge, encourages French-immersion students to continue their schooling in French



by showing them the economic, professional and cultural benefits of bilingualism.

CONNECTIONS includes a presentation by young professionals from the region who have experienced the benefits of bilingualism. An information kit containing various files, posters, stickers, temporary tattoos, magnets and brochures should help to remind them that bilingualism gives them broader choices in terms of postsecondary education and thus encourage them to continue their studies in French.

#### **THE PACIFIC FEDERAL COUNCIL INNOVATES IN BRITISH COLUMBIA**

An pilot project in British Columbia has been reviewing the availability of bilingual services to the public at 181 designated federal bilingual offices. The initiative, called RESPECT INSPIRES, involve a four-hour interactive workshop for managers. RESPECT INSPIRES promotes and supports the official languages program and in fact has the potential to serve as a community-based innovative partnership model for possible application across Canada.

RESPECT INSPIRES workshops are held at Francophone community centres in targeted cities. This gives the managers the opportunity to have direct involvement with and exposure to the client base to which they offer the bilingual services. One of the three segments of the workshop is presented by a local Francophone association and deals with the history and status of the Francophone community in that specific area. During Phase 1, 125 seats were made available to federal staff in Greater Vancouver, Victoria, Prince George and Kelowna, although the original proposal targeted 40 managers within Greater Vancouver. Eleven workshops will be presented throughout the region in 2004-05.

#### **RÉSEAUTAGE FRANCO FUN**

In British Columbia, networking in French is a happy event where work is a synonym of fun! Réseautage Franco Fun revolves around 12 monthly armchair discussions with public servants and Francophone community representatives. It promotes and maintains use of French in the workplace and networking with the Francophone community of British Columbia. The 90-minute sessions are held during the employees' lunch break. Participation in the activities is open to federal public servants with at least a BBB level, as well as to provincial and municipal employees.

Réseautage Franco Fun plans on reaching all federal departments and agencies, with Pacific Federal Council and Educacentre establishing activities that will engage the Francophone community and public servants in maintaining the bilingual component of Canada.

Canadian youth residing in B.C. will be invited, to make them aware of federal government bilingual services, thus reminding them that the Government of Canada is a bilingual employer of choice.

Karsten Kaemling, liaison officer at the Vancouver Regional Office, participated in these initiatives and will be happy to respond to your inquiries. You can also go to: [http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm?commit=OFF\\_LANG](http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm?commit=OFF_LANG), for more information.

#### **NEW B.Sc.N. IN ALBERTA**

The Faculté Saint-Jean in Edmonton and the School of Nursing at the University of Alberta are offering a new four-year program leading to a Bachelor of Science in Nursing. Under this program, students can obtain a degree in both of Canada's official languages. Graduates will be able to provide nursing care in both official languages. This program thus meets the needs of Francophone and Francophile applicants. Graduates of this new program will be able to provide nursing care in both official languages. For the first two years, students take courses in French at Faculté Saint-Jean. In subsequent years, they take most of their courses in English in the Faculty of Nursing. They also have the opportunity to get training in clinical practice either in a bilingual or a French-speaking health-care setting. As well, students can choose to complete the requirements for the fourth year of the program in another Canadian university where French is the language of instruction.

This project was developed under the guidance of Claudette Tardif, the then-dean of Faculté Saint-Jean.

#### **A FIRST IN NOVA SCOTIA**

The Acadian community in Nova Scotia had been hoping for a French-language health-services network for many years. This dream became a reality on March 30<sup>th</sup> this year. At a forum held in Dartmouth with the support of the Fédération acadienne de la Nouvelle Écosse (FANE), the Réseau Santé adopted a

strategic plan and bylaws. It also elected its first executive committee.

The principal objective of the Réseau Santé is to promote access to quality health services in all French-speaking regions in the province. The network also intends to conduct various training initiatives for health-care providers and publish a directory of existing health services in the province. The Réseau Santé is planning to develop a strategy for recruiting and retaining health professionals.

Stan Surette, president of FANE, considers March 30th a historic day for Acadians in Nova Scotia, a major step towards permanently establishing French-language health services.

#### **SYMPOSIUM IN THE ATLANTIC REGION**

In the spirit of cooperation, four provincial teachers' associations in the Atlantic region, the Newfoundland and Labrador Teachers' Association (NLTA), the Association des enseignantes et des enseignants Francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB), the Nova Scotia Teachers Union (NSTU) and the Prince Edward Island Teachers' Federation (PEITF), joined the Canadian Teachers' Federation (CTF) in organizing a symposium. The education faculty at the Université de Moncton and the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities (CIRLM) were also involved in organizing this event.

The symposium was held in Saint John on April 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>, 2004. The purpose was to allow participants to become aware as a group of the challenge that faces them and consider how to respond, to foster conditions that will help young Francophones in the Atlantic provinces achieve academic success and develop a greater sense of identity. The participants attended workshops and held panel discussions on the teaching methods followed in a Frenchlanguage school setting and on how to foster the development of cultural identity in young Francophones in official-language minority communities. Representatives from two school-community centres, in Saint John and Fredericton, spoke about some of their success stories.

One of the highlights of the symposium was the opening presentation, when Rodrigue Landry, a professional educational researcher with more than 30 years' experience, discussed the results of a scientific-research project he conducted on behalf of the Centre for Research and Information on Canada. These results are contained in his report, *Libérer le potentiel caché de l'exogamie : le rôle de l'éducation tout au long de la vie*, which reviews the language data gathered in the 2001 Census on children under 18 years of age who are eligible for French-language instruction. The study concludes there are fewer such children, especially preschoolers, and that this trend will worsen with time. Mr. Landry's report provides an in-depth analysis of the subject. At the symposium, the author explained the consequences of exogamy and proposed ways to address this problem.

The symposium was a great success, and participants were very much in favour of following up with another such event in the near future.

#### **WHEN IN WINNIPEG...**

... why not visit Old Saint-Boniface? There, you can have a unique learning experience in living history at Maison Gabrielle-Roy, located at number 375 on the famous Deschambault Street. Maison Gabrielle-Roy is administered by a non-profit organization founded in 1995 to restore and maintain the house in which one of Canada's most internationally renowned authors was born. The house was officially inaugurated on June 19<sup>th</sup>, 2003. Everything inside the house provides a glimpse into the life of Gabrielle Roy and that of her father, a well-known immigration officer, and draws visitors into the world of a French-Canadian family from Quebec that settled in Manitoba in the early 20<sup>th</sup> century. The National Library of Canada donated archives, photographs, vignettes and documents. Radio-Canada has generously made all of its existing audiovisual archives relating to the life of Gabrielle Roy available to this establishment.

As Carol Harvey, a professor of French at the University of Winnipeg, noted recently, Gabrielle Roy put Manitoba on the literary map in the 1950s, 60s, and 70s. Professor Harvey added that Gabrielle Roy has often been called English Canada's favourite French-speaking author.

Visiting Maison Gabrielle-Roy is a way of paying tribute to the great author that Gabrielle Roy was while enjoying a wonderful literary and historic experience that inspires all visitors.

For further information, please contact (204) 231-3853. You can visit Maison Gabrielle-Roy virtually at

[www.maison-gabrielleroy.mb.ca](http://www.maison-gabrielleroy.mb.ca) on the World Wide Web. This is something everyone is sure to enjoy.

#### **A UNIQUE APPROACH TO A UNIQUE SITUATION**

Incorporated in 2002, the Centre de Santé Saint-Thomas Health Centre in Edmonton now has a membership drawn from 19 local Francophone organizations. The bilingual centre provides supportive affordable housing within the assisted-living, community care model; primary care to the Francophone community; and outreach and support programs to aging Francophones in the Edmonton area. The project will house approximately 200 residents and the centre will be staffed with an interdisciplinary team of bilingual health care providers. Funding will come from a variety of sources, including all three levels of government and the community itself.

Construction is expected to begin soon, with completion scheduled for early 2006. The partnering and support is in place and the project is moving ahead and on schedule. The Centre de Santé Saint-Thomas Health Centre is a one-of-a-kind project of which the Edmonton community has every reason to be proud.

#### **BOOKS COME TO LIFE IN SUDBURY**

The City of Greater Sudbury is a world-renowned nickel producer. However, it will henceforth also be known as the place where thousands of books come to life to the great delight of Francophones and Francophiles in the region.

The first *Salon du livre du Grand Sudbury* took place from May 6 to 9, 2004. *Vivre le livre*, the theme of the event, brought together members of the French-language community and was a great success.

More than 12,000 visitors took part in 70 literary activities, including book launches, roundtable discussions, writing workshops, literary dinners, film screenings and even a nature photo hunt.

Dr. Dyane Adam gave the opening address at the fair, presenting books as powerful vehicles for a people's culture. She stressed the importance of distributing literary products, both from French-speaking Ontario and Canadian French-language publishing houses, which were well represented at the fair. The Commissioner congratulated the organizers and partners for this major success, singling out the hundred volunteers.

The Salon du livre is the first book fair of its kind to be held in the Sudbury area in 30 years. Some 40 authors and exhibitors took part in the literary activities held at the Salon. They included Francophone writers from Ontario as well as Francophone authors from across the country, among them Arlette Cousture, Daniel Poliquin, Gaston Tremblay, Doric Germain and Louise Tanguay. Celebrated astrophysicist Hubert Reeves, as well as artists such as Chloé Sainte-Marie and the inimitable Sol, were among the many attractions at this event.

Congratulations to the organizing committee and the hundreds of volunteers who made such a large-scale event possible, and many thanks to all the visitors who dropped by!

French-Canadian literature and culture are thriving, and the *Salon du livre du Grand Sudbury* has proved that they will be doing so for a very long time.




---

#### **DON'T LET THE FEAR OF Bilingualism Slow You Down**

##### **Peter Robinson**

These are the words of a very successful businessperson. We met him at Vision and Challenges for the 21<sup>st</sup> Century: Symposium on Official Languages, in Toronto, where he was taking part in a business and economics discussion panel. *INFOACTION* is pleased to introduce its readers to Peter Robinson, a Canadian with enthusiasm and optimism to spare. He firmly believes in linguistic duality as one of his business' keys to success.

As the president of Mountain Equipment Co-op (MEC), Mr. Robinson has made bilingualism a fundamental component of his business, which he founded in Vancouver in 1971. MEC provides quality products for self-propelled wilderness-oriented recreation.



When Mr. Robinson planned to expand into Quebec, he decided to make his company bilingual. In less than 18 months, a MEC store had been built in Montréal, and all of its staff complement was bilingual. Mr. Robinson tells us that he had to have all of his promotional material translated and printed, a total of 700,000 words, at a cost of almost \$2 million. In his view, this was the only way to ensure that his new store would be successful. He adds that his strategic plan provided for the hiring of bilingual people who would hold key positions at the company's Vancouver head office in computer systems, marketing, communications, human resources, management and so on. According to Mr. Robinson, it was imperative that managers in all these areas be bilingual. Very soon, Mr. Robinson came to realize that these investments netted profits for his company.

MEC now boasts a store in Ottawa, where customer service is provided in both English and French. As well, the company opened a store in Quebec City on May 15<sup>th</sup>, 2003. For the first time, a MEC catalogue, the fall-winter 2003-2004 issue, is available in French. MEC is now having all of the terms pertaining to the organization translated. More than 200 employees who work at the head office and at the company's various stores are bilingual.

Mr. Robinson notes: "We identify key positions that have to be bilingual in the organization because we operate in two languages. Those are typically better-paying jobs because they are leadership positions." As well, the Mountain Equipment Co-op Web site is bilingual.

Mr. Robinson states that multiple economic benefits have accrued to the company as a result of its becoming bilingual, over and above, of course, the enthusiasm demonstrated by staff working in a bilingual environment. He suggests that businesspeople hire bilingual staff immediately when starting a business, rather than apply for government funding under language-training programs. He also suggests that a human-resources database be created, in order to have access to the most qualified applicants. Wisely, he likes to say that one should not fear change. Making an organization bilingual does create a certain amount of unease, which can be overcome if one wants to institute change.

On March 22<sup>nd</sup> this year, MEC was named recipient of the *Mérite du français* award by the Office québécois de la langue française, in the "language of commerce and business" category, for the quality of the French produced by the company. Both Mr. Robinson and his staff have many reasons to be proud.

Mr. Robinson is a true agent of change in business and economics, fields where bilingualism is not always considered a fundamental asset for success.

#### **VISION AND CHALLENGES FOR THE 21<sup>ST</sup> CENTURY Symposium On Official Languages**

The symposium on official languages, *Vision and Challenges for the 21<sup>st</sup> Century*, which took place on March 2 to 4, 2004, in Toronto, was certainly a key event in the ongoing debate on Canada's language situation. The symposium was organized by the Office of the Commissioner of Official Languages, in conjunction with Canadian Parents for French, the Department of Intergovernmental Affairs and the Department of Canadian Heritage.

The symposium was the result of one of the main objectives of the federal government's Action Plan for Official Languages, which is to double the number of young Canadians with knowledge of their second official language by 2013. A preparatory meeting provided a sound basis for the March symposium by bringing together some 20 specialists and opinion leaders representing key sectors in Canadian society. The discussion focused on issues that will have to be considered to attain the objective set out in the Action Plan. Some 120 stakeholders—from areas such as education, business, economics, the arts, culture and sports—took part in the symposium.

In her opening address, the Commissioner expressed her support for the work that participants had set out for themselves: "This symposium is an opportunity to engage in dialogue and come up with ways of advancing this Canadian initiative: doubling the number of young Canadians who know their second official language by 2013. This symposium is all about young people and what lies ahead for them. It must also convey the things we can give them and the instruments we can add to the toolbox they will use to take hold of the future."

The symposium featured:

- Speeches by guest speakers;
- Panel and group discussions on three themes: education; business and the economy; and the arts, culture, and sports;
- Assessing challenges, and determining possible strategies and action relating to each theme; and
- Personal commitments to contribute to the attainment of the common objective.

The symposium participants identified four major challenges:

- Determining how to provide ongoing language training to students from elementary school through to the postsecondary level;
- Taking steps to have public opinion onside; this support is indispensable;
- Making English and French an integral part of daily life across the country; and
- Renewing the frameworks for the teaching and learning of both official languages.

Participants deplored the fact that access to cultural resources is limited and that there is inadequate cooperation among stakeholders. In addition, participants would like to see improved coordination between the various government policies on secondlanguage teaching and learning.

In light of the different ways into which bilingualism is used in the various sectors of Canadian life, participants identified possible solutions as well as specific initiatives to foster greater interest in acquiring and maintaining a second language.

They examined strategies that could contribute to doubling the number of high-school graduates with knowledge of their second official language, including the following:

- Coordinating government activities more effectively;
- Fostering language exchanges;
- Ensuring greater consistency with regard to distribution and dissemination activities;
- Emphasizing the commonalities that connect Canadians while celebrating our differences; and
- Promoting the benefits of bilingualism more effectively, and facilitating access to the resources of major broadcasters.

In her closing address, Dr. Adam quoted His Excellency John Ralston Saul, inviting participants to "prepare for the second act of Canada's language plan." She reminded attendees that all players need to co-ordinate their efforts and work together.

The Commissioner added that she was pleased "that the Minister responsible for Official Languages, the Honourable Pierre Pettigrew, has made commitments, in partnership with Canadian Parents for French, that will enable the smooth integration of the Action Plan for Official Languages, most notably by starting up provincial and territorial consultations with groups involved in teaching French as a second language." She added: "This will allow us to define specific needs and put forward recommendations adapted to each province and territory. We see here that the federal government recognizes the importance of developing an implementation plan for each province and territory that is suited to its own reality."

The Commissioner thanked participants for their constructive efforts and for the commitment they continued to demonstrate. She concluded by stating that the symposium will no doubt spark further action in this area.

## FOOD For Thought

### Meeting His Excellency John Ralston Saul at the Symposium on Official Languages

It is a well-known fact in Canada that His Excellency John Ralston Saul is one of the most enthusiastic and dedicated advocates of bilingualism. Since 1998, he has been bringing together French immersion and francophone students across the country for the annual French for the Future/Français pour l'avenir conference, which has grown to become a cross-country forum linking students through video satellite technology in 12 different Canadian cities.

Mr. Saul delivered the keynote address at the Vision and Challenges for the 21<sup>st</sup> Century Symposium on

Official Languages. We would like to share some of his views and thoughts on the future of bilingualism in Canada as expressed informally to a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages, who met with him on behalf of *INFOACTION*.

According to Mr. Saul, for the past 30 years, Canada has been laying down structures that have changed it linguistically. The first phase has been successful and is complete. Canadians must now come up with a plan for "Act Two" or they risk losing a great deal of what has been gained. He said: "It is important to recognize that it is not necessary for everyone to become bilingual, but a critical mass must be developed, comprised of authors, playwrights, business people and others, not just government officials. This critical mass is essential for internal purposes and from an international perspective. The opportunity to become bilingual should exist for all Canadians, to enable the country to benefit from the intelligence and experience of all people."

Unquestionably, Mr. Saul has full confidence in today's generation of students. In fact, he counts on them to carry on the Canadian tradition of linguistic duality. "The biggest problem in Canada today is that the education specialists are not designing programs that treat kids as intelligent people," he says. "Students are asking to be challenged, not for memory work or spelling. They are just exploding with creativity."

However, he worries that not enough is being done to take French beyond the classroom. Students should be shown the tangible benefits of having French as a second language. "One of the barriers to moving forward with the establishment of a bilingual nation is a lack of understanding of the true value of speaking a second language," he adds. "People have become obsessed with the political aspects of bilingualism. They have failed to perceive the economic advantages of a second language in today's global marketplace."

Mr. Saul strongly believes that French learning needs to be not only extended but also better integrated into the postsecondary level. "The more that you get bilingualism into the universities, the more the concept of being bicultural before bilingual will establish itself and bleed backwards into the schools." To do so, he suggests that universities and colleges reach out to students while they are at the secondary level and that postsecondary institutions rethink their students' first year of studies. He hopes that these institutions will be able to ensure that students keep on developing their second official language, while also applying it in a more pragmatic setting. When asked if more emphasis should be put on exchange programs, Mr. Saul responds that they are only successful insofar as they teach students to be bilingual and bicultural once they return to their respective communities.

While discussing the many successes of Canadian exchange programs, we noted that French for the Future had grown significantly since its beginning in 1998. We asked Mr. Saul whether it was viable to make it an international program involving the member states of La Francophonie internationale. Mr. Saul replied that one should never close the door to anything and added that he would like to see the program expand to at least 25 Canadian cities and regions. Since many citizens live in smaller communities, he felt that only once they could reach out to the regions would they be able to truly cover the country. "One of the problems in Canada is the isolation you feel if you live in Corner Brook or in Moose Jaw."

There are undeniably several challenges ahead in promoting linguistic duality as an intrinsically Canadian value. Mr. Saul concludes in asserting that the next 30 years of official languages in Canada will be very telling indeed.



#### **AN ABORIGINAL ELDER'S VIEW On Bilingualism**

***"There has to be a way to pull people across the country together and language is one way of doing it."***

Gloria Cranmer-Webster, a respected Aboriginal elder, was one of the participants in the Symposium on Official Languages held in Toronto. *INFOACTION* met with her to benefit from her unique perspective and wisdom.

Gloria Cranmer-Webster was born in Alert Bay, British Columbia. In 1975, she returned to her hometown after being away for 30 years. Her first language is Kwakwaka, the aboriginal language of the Alert Bay

area. English became her second language. She is well known for developing an orthography for her language and for producing materials for teaching Kwakwaka'wakw in the local schools.

Being fluent in several languages, Ms. Cranmer-Webster knows that acquiring a second language consists of much more than mastering grammar and spelling. It also involves reading, playing and living in one's second official language. She believes that more needs to be done to promote arts, culture and sports: "I think it is hard for young people to link business and bilingualism; it has to be in the areas of arts, culture and sports that young people can be engaged."

In her opinion, we must talk less about a bilingual society and more about a multilingual one. In some Vancouver schools, the student population speaks approximately 50 languages. To Ms. Cranmer-Webster, the future of French as an official language in Canada seems to be uncertain, given the huge immigrant populations in major Canadian cities, who arrive speaking neither official language. "For French to survive, it will require new ways of ensuring its survival."

According to Ms. Cranmer-Webster, Canadians should embrace their two official languages, regardless of their age. As for linguistic duality, she believes it to be a matter of national unity. "There has to be a way to pull people across the country together and language is one way of doing it."

Ms. Cranmer-Webster concluded the discussion by saying that governments must make more of an effort "to be creative and imaginative about using culture to reach young Canadians." She added: "We must endeavour to highlight our Canadian heroes, people like Guy Lafleur (my hockey-playing son's hero who became mine as well), Daniel Lanois and Denys Arcand. They have helped move Canada's linguistic duality forward so successfully in the past 30 years."



#### **WORTH Thinking About ...**

So many excellent thoughts, suggestions, proposals and comments were voiced at the Symposium that we would like to share every single one of them with our readers. Mission impossible, of course! However, *INFOACTION* is eager to spread the good word on bilingualism from the participants, who emphasized the importance of a holistic new approach to this national reality.

If a full range of bilingual services could be offered across Canada, young people would have greater choices when planning their future. We have to be inventive. We have to find what works for young people across the country. If bilingualism always starts and ends with money, it will get nowhere.

#### ***His Excellency John Ralston Saul***

Young people must be given hope and encouragement. The message is, "Bilingualism is a living future." A communications strategy is needed. Young people must have role models. To answer these needs, Canadians must work together. The Symposium gives hope; it is a survival kit.

#### ***The Honourable Denis Coderre***

After becoming Minister of Learning in Alberta, I tried to discover Albertans' opinions and found that bilingualism is important for business and culture, and 99% of the people I spoke to wanted their children to learn a second language.

There were varying degrees of acceptance of second language legislation in the Alberta caucus but what has won the day is globalization. It is recognized that second languages are needed for international business.

#### ***The Honourable Lyle Olberg, Minister of Learning, Alberta***

There is a need to recognize students' achievement in learning a second language. Survey results indicate that, to 40% of students, French is the most important course. If bilingualism is so important, then French deserves more status. A certificate, and support from the business and sports communities and the media, would offer recognition to students who finish core French. Upon graduation, they could receive a high school diploma plus a certificate for French learning.

#### ***Susan Forward, Teacher of Core French and French Immersion and Vice Principal, Brother Rice Junior High School, Avalon East School District (St. John's, Newfoundland and Labrador)***

The ability to speak one language moderately well is not a major accomplishment. In fact, I often meet

people who believe that speaking only two languages is an intellectual weakness. At international meetings, it is essential to be able to converse outside the meeting room as well as inside it.

Bilingualism opens up the country. You cannot understand Canada in one language. We should stop talking about French as a language that should be protected. We should promote it, make it exciting.

**Richard Pound, Chairman, World Anti-Doping Agency, Chancellor of McGill University.**

The genius of Canada is that its culture is constantly changing. Learning a second language is a powerful gesture, an indication of commitment to Canada, as long as it is voluntary and not by coercion. Canada must be linked by common values. The most powerful art form to accomplish this is cinema.

Cultural enterprises such as Cirque du Soleil have been great successes. Can this enthusiasm be extended throughout the entire country?

**Jacques Bensimon, Commissioner, National Film Board of Canada**

Culture and education are inextricably linked, and a language must be learned outside the classroom as well as inside it.

More than one million Ontarians speak French, but less than one quarter of them are Francophones. Television is the most widespread and popular mode of delivery of content, which gives TVOntario a prime opportunity to promote the French language.

TFO (TVO's francophone network) is developing a language program to support anglophone parents of immersion students with the aim of strengthening French learning outside the classroom. A partnership has recently been formed between TVO and Canadian Parents for French.

**Isabel Bassett, Chair and Chief Executive Officer, TVOntario**

Bilingualism is often defined in purely Canadian terms, but learning a second language gives one the ability to appreciate another culture, different values and lifestyles and generally broadens one's horizons. These are qualities that young Canadians will need to make their way in today's global marketplace. The mind is like a parachute: it works much better when it's open.

**The Honourable Pierre Pettigrew**

I consider the conference a resounding success in demonstrating that bilingualism goes beyond the realm of the classroom.

The government has to do more than just preserve bilingualism. It has to broaden its scope and convince the population of how important those who speak English and French are to the economy. It is crucial to promote dialogue and open consultation with all levels of government, stakeholders and francophone individuals, as well as with people who believe in multiculturalism.

**The Honourable Madeleine Meilleur, Minister of Culture, Minister responsible for Francophone Affairs, Ontario**

Even though bilingualism is at an all-time high, most Canadians live in unilingual communities and have no contact with the other official language. Most people still believe English to be the universal language, yet one Canadian in six does not adequately understand English. In economic terms, then, there is an advantage to learning French.

Canada, due to its bilingualism, is poised to benefit economically in international relations and international trade. Evidence of this is seen in Montréal, which has attracted a number of international organizations because of its bilingualism. The acquisition of a third language is much easier than learning a second, predisposing young bilingual Canadians to become multilingual. The influx of immigrants will only enhance that process. A bilingual/multilingual population will also give Canada an economic advantage over its unilingual neighbour to the south.

**Michael Goldbloom, Publisher, Toronto Star**

A second language is a key to the whole world. One should, by all means, take every opportunity to retain a second language. The progress will be lost if the language is not actively practised. French immersion graduates should watch French television as well as films in French, read French books and consult the many excellent French Web sites.

The AMICUS Web, a bilingual information resource developed and maintained by the National Library of Canada for libraries, researchers and the public, is a precious tool to those interested in improving their



second language and learning more about the cultural life of Canada, be it French or English. AMICUS Web makes 26 million full records from 1,300 Canadian libraries available 24 hours a day, 7 days a week. It provides you with different services to suit your needs.

In many Canadian libraries, French books and various French materials are listed under "foreign languages." I do hope that this will be corrected. It proves that a certain number of Canadians still have to be educated and better informed on official languages. Quite a challenge!

**Roch Carrier, National Librarian**

---

### **IN CLOSING The Commissioner takes the floor**

In the current health care climate, with attempts to reduce the cost of treatment and hospital stays, the language factor and the human dimension take on critical importance. The reorganization of services frequently places an additional burden on families. And when they cannot bear it, the communities must ultimately take on the responsibility. Minority language communities, however, have few resources and few institutions to meet the demand. Research should explore new ways of equipping communities to help bear this social burden and ensure that their members are not disadvantaged. It is, quite simply, a question of equality of opportunity.

Research would appear to indicate that knowledge of an official language is itself a determinant of health, potentially through an interaction with socio-economic status, ethnicity and other factors that have yet to be defined. However, a great deal of work remains to be done to identify strategies and concrete action plans that address the needs of communities and that make an asset of the linguistic dimension rather than an obstacle from the standpoint of universal health care.

***Speech to a workshop on "Needs, gaps and opportunities: improving access to health care services in minority French and English-language communities," Canadian Institutes of Health Research, March 11, 2004***

Duality has helped tremendously in making Canada an open society that is prepared to shape its future. Negotiating a successful compromise between our two major cultures, French and English, has shaped not only our Constitution, but also our values and our ways of living together. Ultimately, Canadians day after day cultivate and renew this spirit of respect and appreciation of differences.

The people who best understand the meaning of these values are perhaps those who have most recently joined the Canadian family. It is also significant that immigrants are proportionately more supportive of linguistic duality than are Canadians born in Canada. When asked if having two official languages makes Canada a more welcoming country, 70% of Canadian-born citizens agree, compared to 75% of immigrants (The CRIC Papers #13, March 2004).

---

The effectiveness and scope of our immigration policy and, ultimately, the future of our model of society depend partly on research and on the specific action we take so that minority communities can welcome diversity. Linguistic duality is what has enabled us to establish an open, tolerant society in Canada and it will continue to provide us with the tools so that we can welcome and assimilate immigrants from all over the world, and together build strong and vibrant communities.

***Speech, "Duality, diversity, communities: research avenues to promote immigration in official language minority communities," Metropolis Conference, Montréal, March 28, 2004***

In recent years, Canada may have made greater progress than any other country with regard to diversity and its celebration. We live in a country whose strength and identity are increasingly to be found in its many IDENTITIES . . .

Diversity is now a part of the fabric of our nation and has given birth to Canadians who are continuing to evolve and to adapt to the outside world—by virtue of literally living with the world **IN** their community, on a daily basis, as soon as they notice their neighbours.

***The Aga Khan, a philanthropist and Muslim spiritual leader, described Canada as "the world's most successful pluralist society."***

---

When talking someone else's language, you are not only communicating with them, you step into their skin. Gradually you understand how they think ... and that makes you more aware of other cultures in general.

Looking at other countries, it is clear that few of them are as determined as Canada to welcome people WITH their traditions.

***Speech, "The Social Fabric of Canada: Welcoming duality and diversity," Laurier Speaker Series on Diversity and the Future of Canada, Vancouver, April 6, 2004***

***Did you know***

- The Centre for Research and Information on Canada (CRIC) analyzed data collected by Environics Research, stating that 88% of Canadians agree that "in today's global economy, people with an ability to speak more than one language will be more successful and 82% accept that learning a second language is one of the more fulfilling things that you can do for yourself as a person." (Reported in *The Globe and Mail*, 28/02/04)

Date modified: 2007-07-30





Commissariat  
aux langues  
officielles

Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

## PUBLICATIONS

Accueil > Publications > Infoaction > Infoaction, juillet 2004, volume 10, no 1

### Infoaction, juillet 2004, volume 10, no 1

- Mot de la commissaire
- Simple coup d'oeil et des réponses plein les mains
- Nouveau bureau de liaison régional
- D'inspiration canadienne
- Pourquoi relancer la fonction de vérification
- De la parole aux gestes
- Une affiche qui vaut plus que mille mots
- À l'antenne des régions
- Ne laissez pas la peur du bilinguisme ralentir vos progrès
- Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle : Symposium sur les langues officielles
- Matière à réflexion
- Opinion d'une aînée autochtone sur le bilinguisme
- Ça vaut la peine d'y penser
- Avant le point final : La parole à la commissaire

- Version PDF
- Commander
- Ma commande

**Coordination : Stéphanie  
Côté**

**Rédaction : Monique  
Cousineau**

**Traduction : Bureau de la  
traduction**

**Révision française : Gaston  
Pothier**

**Révision anglaise : Paul  
Paquet**

**Infographie : Jean-  
Sébastien Racine et Thérèse  
Boyer**

**344, rue Slater  
3<sup>e</sup> étage**

**Ottawa (Ontario) K1A 0T8  
Téléphone sans frais : 1 877  
996-6368**

**Télécopieur : (613) 943-  
2255**

**ISSN 1203-0996**

**Courriel : message@ocol-  
clo.gc.ca**

**Site Web : www.ocol-  
clo.gc.ca**

#### MOT de la commissaire

Si j'avais à résumer les principales activités du Commissariat depuis la publication du dernier numéro d'*INFOACTION*, je serais portée à emprunter le titre d'un symposium tenu en mars, soit *Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle*. En effet, au cours des derniers mois, nous avons déployé énormément d'efforts afin d'ajuster notre vision aux défis du « deuxième acte du projet linguistique canadien ». C'est ainsi que Son Excellence John Ralston Saul a défini la phase qui caractérise le mieux la réalité linguistique canadienne des années 2000. La vision du Commissariat s'incarne donc en termes de mesures très concrètes qui assurent de plus en plus l'égalité qualité des deux langues officielles du pays.

Je vous encourage à lire attentivement le compte rendu du symposium sur les langues officielles *Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle*, tenu à Toronto, les 2, 3 et 4 mars dernier, qu'*INFOACTION* vous présente. Cet événement a été marqué par un bouillonnement d'idées, de perspectives et de propositions qui ont permis de distiller des pistes d'actions concrètes qui touchent les grands secteurs abordés lors du symposium, dont l'éducation, les affaires, les arts, la culture et les sports.

Comme vous le savez sans doute, selon un des objectifs du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement fédéral, le gouvernement veut

doubler d'ici 2013 le nombre de jeunes Canadiens et Canadiennes ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Plus que jamais, je me suis rendu compte qu'il existe une volonté ferme chez un nombre significatif de Canadiens et de Canadiennes de travailler ensemble afin que les générations montantes possèdent la compréhension et les connaissances qui sont des atouts essentiels dans le Canada et le monde de demain. La lecture de quelques échanges et entrevues avec des participants au symposium saura vous en convaincre.

Au cours des derniers mois, le Commissariat a rendu publics les résultats d'études et d'une vérification,

dont *INFOACTION* présente les points saillants. Ces documents illustrent que notre préoccupation est la même dans chacun des cas : nous voulons que soit respecté le droit des citoyens et des citoyennes à recevoir des institutions fédérales un service d'égalité dans les deux langues officielles.

Grâce aux diverses vérifications menées par le Commissariat, je suis davantage en mesure de fournir au Parlement une évaluation objective de la situation linguistique dans les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles*. Il importe donc que je compare devant divers comités parlementaires. Le 1<sup>er</sup> mars, dans le contexte de l'étude des budgets, j'ai présenté au Comité sénatorial sur les langues officielles un bilan des activités du Commissariat et je lui ai fait part de mes attentes par rapport au gouvernement.

Le 10 mai, je comparaissais de nouveau devant le même comité sénatorial et le lendemain devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes afin de partager avec eux les résultats de la vérification menée auprès de la Société canadienne des postes. À la même occasion, nous avons discuté des mesures à entreprendre comme suite à la publication d'études. Celles-ci portaient sur la problématique de la langue de travail au sein de la fonction publique fédérale et sur les services bilingues dans les commerces des édifices fédéraux de la région de la capitale nationale. En raison de mon mandat, je puis faire des recommandations appropriées, mais ce sont les élus qui doivent en assurer la mise en œuvre; d'où l'importance d'en discuter avec eux.

Sous la rubrique « À l'antenne des régions », vous constaterez qu'un peu partout au Canada, il y a des ambassadeurs d'une génération de jeunes et de moins jeunes pour qui la dualité linguistique est une réalité qui nous rapproche et nous enrichit.

Bonne lecture! Bonnes vacances et passez un bel été!

---

#### **SIMPLE COUP D'OEIL et des réponses plein les mains**

Un jour ou l'autre, il nous arrive d'échanger avec des amis, des parents ou des collègues sur le bilinguisme tel qu'on le vit au Canada. Immanquablement, les mêmes questions reviennent sur le tapis :

- À quoi sert d'être bilingue au Canada? Dans le milieu du travail, quelle langue seconde est la plus utilisée? L'italien? L'anglais? L'espagnol?
- Quel est le pourcentage de personnes bilingues chez les anglophones? Et chez les francophones?
- Les jeunes Canadiens des années 2000 sont-ils plus bilingues que ceux des années 1970?
- Le gouvernement du Canada remet-il des bourses aux jeunes Canadiens désireux de perfectionner leur langue seconde?
- Les avantages économiques du bilinguisme. Il y en a?

Vous voulez connaître les réponses à ces questions? Consultez *Coup d'œil sur le bilinguisme*, une publication récente du Commissariat aux langues officielles. Les huit pages de la brochure contiennent des réponses à une foule de questions. C'est à lire et à retenir!

---

#### **NOUVEAU bureau de liaison régional**

Dans son dernier numéro, *INFOACTION* vous a mis au courant d'un projet d'importance primordiale pour commissaire aux langues officielles : la création de postes de liaison régionale qui lui permettent, à elle et son équipe, d'être en constante relation avec le public canadien.

Le 7 mai dernier, M<sup>me</sup> Adam a inauguré un bureau de liaison à Sudbury, en Ontario, en présence de nombreux invités représentant divers domaines, dont la politique, les institutions gouvernementales, le monde des affaires, l'éducation, la culture et les médias ainsi que des organismes communautaires francophones et anglophones. La commissaire a profité de l'occasion pour présenter la nouvelle agente de liaison, Mireille Groleau, qui s'est fait connaître dans le Nord de la province alors qu'elle était journaliste et réalisatrice à la station CBON de la Société Radio-Canada à Sudbury.

En s'adressant aux invités, M<sup>me</sup> Adam a fait valoir l'importance et les avantages d'un bureau de liaison qu'elle considère comme un atout pour tout le Nord de l'Ontario. La présence de l'agente de liaison contribuera certainement au développement d'un dialogue avec les institutions fédérales assujetties à la



Loi afin que ces dernières veillent à desservir la population nordontarienne dans la langue officielle de son choix. Elle a réitéré son appui aux communautés en situation minoritaire afin qu'elles puissent se donner les moyens nécessaires pour vivre et s'épanouir dans leur langue.

M<sup>me</sup> Adam a souhaité que les organismes de la communauté anglophone proposent des occasions de développement, de rapprochement et de partenariat qui favoriseront les échanges entre les deux communautés linguistiques.

La population de la région de Sudbury a accueilli très favorablement l'ouverture du bureau de liaison régional qui rendra la réalité sociolinguistique de tout le Nord de l'Ontario de plus en plus présente à l'équipe du Commissariat aux langues officielles.

## D'INSPIRATION canadienne

Il y a un peu plus d'un an, la commissaire aux langues officielles se rendait à Dublin, en Irlande, à l'invitation d'associations irlandaises qui lui demandaient de partager l'expérience canadienne en matière de mesures législatives relatives aux langues officielles. On se souviendra que le gouvernement de la République d'Irlande étudiait alors un projet de loi visant la promotion et la protection de la langue irlandaise et proposait la création d'un poste de commissaire aux langues officielles.

En 2003, l'Irlande a adopté sa première loi sur les langues officielles : *Official Languages Act Ireland*. Cette nouvelle loi reconnaît l'égalité des langues irlandaise et anglaise. Il faut noter que, selon l'article 8 de la Constitution irlandaise, l'irlandais est la « première langue officielle de l'Irlande ».

Le 30 avril dernier, la commissaire a été invitée à prononcer une allocution au XII<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association irlandaise des études canadiennes, « Le dialogue interculturel : le Canada et l'autre », tenu à Cork, en Irlande. À cette occasion, elle a présenté un aperçu de l'expérience canadienne en matière de droits linguistiques.

M<sup>me</sup> Adam a aussi explicité le mandat et les rôles du commissaire aux langues officielles en tant que « conscience active » de la société canadienne en matière linguistique. Elle a souligné le fait que son mandat va dans la même direction que celui confié au premier commissaire irlandais.

Puisque le gouvernement irlandais s'était inspiré de l'expérience canadienne en adoptant une loi sur les langues officielles et en créant un poste de commissaire, M<sup>me</sup> Adam a présenté les ressemblances et les particularités des lois irlandaise et canadienne. Leur objectif est similaire en ce qu'il veut permettre et promouvoir l'usage des langues officielles au Parlement, dans les lois et les documents officiels, dans l'administration de la justice, dans les communications avec l'administration publique, lors de la prestation de services au public et dans la fonction publique. Les deux lois prévoient également un mécanisme de réparation et de compensation à l'endroit de personnes lésées dans leurs droits linguistiques. Étant donné le contexte distinct des deux pays, la commissaire a démontré comment leurs lois respectives ont leurs particularités. Pour ce qui est des spécificités de la Loi canadienne, elle les a explicitées à la lumière de faits historiques.

M<sup>me</sup> Adam a conclu en rappelant qu'une loi n'est pas une fin, mais le début d'un travail toujours inachevé. Une loi incarne une vision à réaliser et à continuellement réaffirmer. La commissaire a ajouté : « Il s'agit de transformer les notions juridiques d'égalité et de droits culturels en expérience vécue par les citoyens et citoyennes, afin que les cultures fleurissent et participent à la richesse de l'ensemble de la société. »

## Le saviez-vous?

- Selon Richard Pound, chancelier de l'Université McGill, le droit civil et la common law sont enseignés dans les deux langues officielles à l'Université McGill. Bon nombre de cabinets d'avocats dans des villes comme Londres, New York et Tokyo n'hésitent donc pas à recruter des étudiants de l'Université en raison de leur connaissance des deux langues.

*Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle, Symposium sur les langues officielles*

- Selon Statistique Canada, durant l'année scolaire 2002-2003, près de 2 millions d'élèves ont

suivi des cours de français langue seconde :

Programmes d'immersion française	357 000
Programmes de français de base	1 570 000
Cours d'anglais langue seconde (Québec et Nouveau-Brunswick)	560 000

---

### POURQUOI RELANCER la fonction de vérification?

Il existe de multiples formes de vérification. Celle qui nous intéresse, soit la vérification externe, est étroitement liée au rôle de la commissaire aux langues officielles. En vertu de la *Loi sur les langues officielles*, la commissaire est tenue légalement de faire rapport sur la façon dont les institutions fédérales appliquent la *Loi*. Les vérifications constituent une façon de recueillir de l'information exacte à cette fin. La commissaire a donc l'autorité de mener de sa propre initiative des enquêtes, dont des vérifications.

En rétablissant la fonction de vérification, inactive depuis plusieurs années pour des raisons budgétaires, le Commissariat a profité de l'occasion pour renouveler son approche de l'ensemble du processus. M<sup>me</sup> Adam a voulu que la nouvelle politique de vérification externe mette l'accent sur la prévention. Elle veut que cette politique donne lieu à des vérifications qui sont à la fois un outil d'évaluation et un processus de consultation définissant les lacunes et les problèmes qui existent au sein des institutions.

M<sup>me</sup> Adam a adopté cette approche comme principe directeur afin d'inciter les institutions fédérales à apporter les changements nécessaires dans le domaine des langues officielles. Selon la commissaire, le rétablissement du programme de vérification cadre bien avec le Plan d'action du gouvernement pour les langues officielles, dont un élément important est la reddition de comptes.

Le plan de vérification triennal est établi en fonction d'une analyse des risques. Les institutions nommées dans le plan de vérification annuel de 2003-2004 du Commissariat ont été informées qu'elles ont été retenues pour une vérification. Elles auront l'occasion de commenter les observations et les recommandations du rapport préliminaire de la vérification.

La commissaire soumettra les rapports de vérification finals aux comités permanents du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles, au président du Conseil du Trésor et, comme il se doit, à l'institution vérifiée. Les rapports seront également affichés sur le site Internet du Commissariat.

En somme, la nouvelle politique de vérification externe vise une évaluation éclairée et simplifiée de la santé linguistique des institutions fédérales. Pour en savoir davantage, vous pouvez obtenir un exemplaire de la nouvelle politique et une pochette d'information sur la relance de cette fonction en communiquant avec le Commissariat au 1 877 996-6368 ou en visitant le site Web du Commissariat à l'adresse [www.ocol-clo.gc.ca](http://www.ocol-clo.gc.ca).

---

### DE LA PAROLE aux gestes

Selon des études récentes du Secrétariat du Conseil du Trésor et des plaintes déposées au Commissariat aux langues officielles, le français demeure sous-utilisé comme langue de travail dans les institutions fédérales situées dans les régions désignées bilingues. Devant ce constat, la commissaire aux langues officielles a effectué une étude intitulée *De la parole aux gestes : la langue de travail au sein de la fonction publique fédérale*.

Au cours de l'été 2003, une analyse sociolinguistique dans la région de la capitale nationale a démontré que les deux langues officielles ne se font pas entendre à la même fréquence ou à la même intensité en milieu de travail fédéral. La commissaire a déclaré : « Il y a eu de nombreux progrès au niveau de la langue de travail au cours des 15 dernières années mais, sur le terrain, il existe encore un écart entre ce à quoi les employés sont en droit de s'attendre et la réalité. Pour les employés fédéraux anglophones et francophones qui ont le droit de travailler dans leur langue, l'environnement de travail actuel ne leur

offre pas de chances égales de s'exprimer dans la langue de leur choix. »

L'étude confirme qu'un malaise persiste chez les deux groupes linguistiques. En effet, le personnel francophone perçoit qu'en s'exprimant dans sa langue il risque de ne pas être reconnu à sa juste valeur par le superviseur, de ne pas être compris par des collègues et d'attendre plus longtemps que les autres pour des outils de travail et des cours de formation de qualité égale. Il en résulte que le recours à l'anglais s'impose plus souvent qu'autrement.

Pour ce qui est des employés anglophones en général, l'étude démontre qu'ils voudraient utiliser le français davantage, mais que la culture organisationnelle ne les encourage pas à le faire. Il ressort que bon nombre de superviseurs anglophones n'ont pas reçu un niveau de formation linguistique adéquat pour leur permettre d'accomplir leurs tâches de supervision efficacement.

Dans son étude, M<sup>me</sup> Adam émet une série de recommandations et propose un plan de valorisation des langues officielles en milieu de travail qui se résume en trois axes d'intervention complémentaires : l'expression d'un leadership clair et soutenu, le développement de la capacité personnelle et le renforcement de la capacité institutionnelle. Une fois de plus, la commissaire a incité les cadres à donner l'exemple et à devenir des modèles du bilinguisme. Elle les invite à rappeler au personnel que chacun sera traité de la même façon et que leur contribution sera également valorisée, peu importe s'ils s'expriment en français ou en anglais. Elle recommande au gouvernement de développer et de soutenir davantage les compétences linguistiques de son personnel, et ce, à tous les niveaux.

M<sup>me</sup> Adam a souligné que : « Dans cette étude, nous avons voulu mettre l'accent sur les moyens d'accélérer le changement de culture nécessaire pour atteindre les résultats souhaités. Je m'attends à ce que le gouvernement fédéral prenne toutes les mesures nécessaires pour créer l'encadrement et les conditions pour inciter l'utilisation des deux langues au sein de ses institutions. » Pour la commissaire, la consigne est claire et on ne peut plus précise : il faut passer de la parole aux gestes.

#### **Le saviez-vous?**

- Les langues les plus parlées au Canada après le français et l'anglais sont, dans l'ordre, l'espagnol, l'allemand, l'italien, le hindi, l'arabe, le chinois, le russe et l'hébreu.
- En 2001, le Canada comptait une population de 30 millions dont 18 p. 100 (5,2 millions) connaissaient le français et l'anglais.  
(Source : Statistique Canada, Recensement 2001, Population selon la connaissance des langues officielles, provinces et territoires)

---

#### **UNE AFFICHE qui vaut plus que mille mots**

C'est à Toronto lors du symposium Vision et défis que la commissaire aux langues officielles a lancé une toute nouvelle affiche, intitulée « Respect », qui s'ajoute à une collection de trois affiches existantes : « Tradition », « Perspective » et « Vision ». Ces dernières avaient été conçues dans le but de promouvoir l'harmonie et le respect mutuel entre les deux groupes de langue officielle au Canada. Elles avaient été distribuées pour la première fois dans le cadre de la célébration Canada 125 en 1992 et ont connu une popularité à l'échelle nationale au cours des dix dernières années.

La nouvelle affiche a été réalisée en collaboration avec le Musée des beaux-arts du Canada et présente deux œuvres *Dualité*, de Claude Le Sauter, et *Hutte indienne*, d'Emily Carr. « Cette affiche exprime que le respect des langues officielles anime notre capacité à valoriser la diversité et l'ouverture à la différence », a déclaré la commissaire lors du lancement de l'affiche. Et elle a ajouté : « Au-delà de tous les avantages personnels et économiques que l'on peut tirer de l'apprentissage d'une seconde langue, se trouve la marque indéniable du respect de l'autre. La meilleure façon de démontrer du respect pour l'autre et pour son groupe linguistique est d'apprendre à parler sa langue. »

Vous pouvez commander l'affiche en direct sur le site Web du Commissariat aux langues officielles ou en communiquant avec son administration centrale.

**À L'ANTENNE des régions****ON SE BRANCHE AU NOUVEAU-BRUNSWICK**

Ils sont plus de 600 élèves en immersion française de la région de Saint John, au Nouveau-Brunswick, à avoir reçu une invitation au programme CONNECTIONS mis sur pied spécialement pour eux par Advantage Saint John Advantage, Canadian Parents for French et le district scolaire 8. Cette initiative, à la fois bilingue et gratuite, encourage les élèves en immersion à poursuivre leurs études en français en leur démontrant les avantages économiques, professionnels et culturels du bilinguisme.

CONNECTIONS comprend une présentation par des jeunes professionnels de la région qui vivent les avantages du bilinguisme. Une trousse d'information contenant, entre autres, divers dossiers, affiches, autocollants, tatouages temporaires, aimants et dépliants contribuera à les inciter à poursuivre leurs études en français en leur rappelant que le bilinguisme augmente les choix en éducation postsecondaire.

**LE CONSEIL FÉDÉRAL DU PACIFIQUE INNOVE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Dans le cadre d'un projet pilote original en Colombie-Britannique, l'accessibilité des services bilingues offerts au public a été examinée dans 181 bureaux fédéraux désignés bilingues. L'initiative, intitulée LE RESPECT INSPIRE, comprend un atelier interactif de quatre heures à l'intention des gestionnaires. LE RESPECT INSPIRE favorise et appuie le Programme des langues officielles et, de fait, est susceptible de servir de modèle de partenariat communautaire novateur qui pourrait s'appliquer dans l'ensemble du Canada.

Les ateliers liés à l'initiative LE RESPECT INSPIRE se tiennent dans des centres communautaires francophones dans des villes ciblées, permettant ainsi aux gestionnaires d'entrer en contact direct avec la clientèle à qui ils offrent ces services bilingues. L'un des trois volets est présenté par une association francophone locale et porte sur l'histoire et l'état de la communauté francophone dans cette région précise. Durant la première phase, 125 places ont été mises à la disposition des employés fédéraux dans le Grand Vancouver, à Victoria, à Prince George et à Kelowna, même si le projet initial visait 40 gestionnaires dans le Grand Vancouver. Onze ateliers seront présentés dans l'ensemble de la région en 2004-2005.

**RÉSEAUTAGE FRANCO FUN**

En Colombie-Britannique, le réseautage en français est une activité fort intéressante où le travail est synonyme de plaisir! *RÉSEAUTAGE FRANCO FUN* gravite autour de 12 discussions mensuelles informelles avec des fonctionnaires et des représentants de la communauté francophone. Cette initiative permet d'encourager et de maintenir l'utilisation du français en milieu de travail ainsi que le réseautage avec la communauté francophone de la province. Les séances d'une heure et demie ont lieu pendant la pause-déjeuner des employés. Ces activités s'adressent aux fonctionnaires ayant atteint au moins un niveau de compétence linguistique BBB ainsi qu'aux employés provinciaux et municipaux.

*RÉSEAUTAGE FRANCO FUN* compte joindre tous les ministères et organismes fédéraux. Pour ce faire, le Conseil régional du Pacifique et Educacentre organiseront conjointement des activités qui susciteront l'intérêt de la communauté francophone et des fonctionnaires à conserver le caractère bilingue du Canada.

On invitera également les jeunes Canadiens et Canadiennes de la Colombie-Britannique pour les sensibiliser aux services bilingues du gouvernement fédéral et leur rappeler ainsi que le gouvernement du Canada est un employeur bilingue de choix.

Karsten Kaemling, agent de liaison du bureau régional de Vancouver, a participé à ces initiatives et se fera un plaisir de répondre à vos questions. Le site Web [http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm?commit=OFF\\_LANG](http://pfc.gc.ca/app/commit.cfm?commit=OFF_LANG), contient plus de renseignements.

**UN NOUVEAU BAC EN ALBERTA**

La Faculté Saint-Jean d'Edmonton et la Faculty of Nursing de la University of Alberta offrent maintenant un tout nouveau programme de quatre ans qui mène au baccalauréat bilingue en sciences infirmières. Ce programme permet aux étudiants d'obtenir un diplôme dans les deux langues officielles du Canada, répondant ainsi aux besoins des candidats francophones et francophiles. Grâce à ce nouveau programme, les diplômés seront en mesure d'assurer la prestation de soins infirmiers dans les deux

langues officielles. Durant les deux premières années, les étudiants suivent les cours de français à la Faculté Saint-Jean et, les années suivantes, la majorité des cours en anglais à la Faculty of Nursing. Ils ont également l'occasion de faire des stages de pratique clinique en milieux bilingues ou francophones. De plus, les étudiants peuvent choisir de compléter les exigences de la quatrième année du programme dans une autre université canadienne où le français est la langue d'enseignement.

Ce projet a été réalisé sous la direction de M<sup>me</sup> Claudette Tardif qui était alors doyenne de la Faculté Saint-Jean.

### **UNE PREMIÈRE EN NOUVELLE-ÉCOSSE**

La communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse rêvait depuis longtemps d'un réseau pour les services de santé en français. Depuis le 30 mars dernier, le rêve a cédé place à la réalité. Lors d'un forum tenu à Dartmouth sous l'égide de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), le Réseau Santé s'est doté d'un plan stratégique et de règlements intérieurs et a aussi élu son premier comité directeur.

Le Réseau Santé a comme objectif de promouvoir l'accessibilité à des services de santé de qualité dans toutes les régions acadiennes de la province. Il vise également la réalisation de diverses initiatives de formation des intervenants en santé ainsi que la publication d'un répertoire des services de santé existants dans la province. Le Réseau Santé planifie l'élaboration d'une stratégie de recrutement et de rétention des professionnels de la santé.

Selon M. Stan Surette, président de la FANE, il s'agit d'une journée historique pour les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, une étape importante vers la mise sur pied permanente de services de santé en français.

### **SYMPOSIUM EN ATLANTIQUE**

Dans un esprit de collaboration, quatre associations d'enseignants des provinces de l'Atlantique, dont la Newfoundland and Labrador Teachers' Association (NLTA), l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick (AEFNB), la Nova Scotia Teachers' Union (NSTU) et la Prince Edward Island Teachers' Federation (PEITF), se sont associées à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE) pour former un partenariat en vue de la tenue d'un symposium. Le partenariat a pu compter sur la participation de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Moncton et de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques (ICRML).

Le symposium a eu lieu les 2 et 3 avril dernier à Saint John. L'événement avait comme objectif de donner aux participants l'occasion de faire une prise de conscience collective en vue de promouvoir une réflexion sur les défis qu'ils doivent tous relever : assurer non seulement la réussite scolaire, mais aussi la réussite identitaire des jeunes francophones des provinces de l'Atlantique. Dans le cadre d'ateliers et de panels, les participants ont échangé particulièrement sur les caractéristiques de l'enseignement dans une école de langue française ainsi que sur tout ce qui peut favoriser le développement de l'identité des jeunes francophones vivant en milieu minoritaire. Des représentants de deux centres scolaires et communautaires de Saint John et de Fredericton ont partagé quelques récits de succès qu'ils ont connus.

Un des points forts du symposium a certainement été la conférence d'ouverture prononcée par M. Rodrigue Landry, chercheur professionnel dans le domaine de l'éducation depuis plus de 30 ans. Le conférencier a partagé les résultats d'une recherche scientifique qu'il a menée pour le compte du Centre de recherche et d'information sur le Canada, intitulée *Libérer le potentiel caché de l'exogamie : le rôle de l'éducation tout au long de la vie*.

L'étude en question fait une analyse des données linguistiques du Recensement 2001 chez les enfants de moins de 18 ans des ayants droit francophones. L'étude constate une baisse de la clientèle cible, plus forte chez les enfants d'âge préscolaire et qui s'accroît avec le temps, et en présente une analyse et une explication en profondeur. M. Landry a explicité les conséquences de l'exogamie et a proposé des pistes d'action pour l'avenir.

Le symposium a connu un réel succès et les participants ont exprimé leur ferme volonté de donner suite à l'événement dans un avenir rapproché.

### **SI VOUS PASSEZ PAR WINNIPEG...**

Pourquoi ne pas vous rendre dans le Vieux Saint-Boniface? Vous y vivrez une leçon d'histoire unique en



son genre, surtout si vous vous arrêtez à la Maison Gabrielle-Roy au 375 de la célèbre rue Deschambault.

La Maison Gabrielle-Roy est administrée par une société à but non lucratif fondée en 1995 dans le but de restaurer et de sauvegarder la résidence où naquit l'un des plus grands auteurs du Canada de renommée mondiale. La Maison a été inaugurée officiellement le 19 juin 2003. Tout y contribue à faire davantage connaître la vie non seulement de Gabrielle Roy, mais aussi celle de son père, agent d'immigration bien connu, ainsi que le souvenir d'une famille canadienne-française venue du Québec pour s'installer au Manitoba au début du XX<sup>e</sup> siècle. La Bibliothèque nationale du Canada a fait don d'archives, de photographies, de vignettes et de documents à la Maison Gabrielle-Roy. La Société Radio-Canada a généreusement mis à sa disposition toutes ses archives audiovisuelles existantes traitant de la vie de Gabrielle Roy.

Comme le rappelait dernièrement Mme Carol Harvey, professeure de français à l'Université de Winnipeg, c'est grâce à Gabrielle Roy si le Manitoba a trouvé place dans le monde littéraire dans les années 1950, 1960 et 1970. M<sup>me</sup> Harvey a ajouté qu'on a souvent reconnu Gabrielle Roy comme l'auteur francophone préféré du Canada anglais.

Une visite à la Maison Gabrielle-Roy, c'est une façon de rendre hommage à la grande auteure que fut Gabrielle Roy et c'est se plonger du même coup dans une expérience littéraire et historique qui ne manquera pas d'inspirer tous ceux et celles qui s'y rendent.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez au (204) 231-3853. Vous pouvez faire une visite virtuelle de la Maison en vous rendant sur son site Web ([www.maisongabrielleroy.mb.ca](http://www.maisongabrielleroy.mb.ca)).

#### **UNE SOLUTION UNIQUE À UNE SITUATION UNIQUE**

Constitué en société en 2002, le Centre de santé Saint-Thomas d'Edmonton compte maintenant des membres issus de 19 organismes locaux francophones. Cet établissement bilingue offre des logements abordables avec des services de soutien selon le modèle d'aide à la vie autonome et de soins de santé communautaires, des soins de première ligne à la communauté francophone ainsi que des programmes de diffusion externe et d'appui aux personnes âgées de langue française de la région. Le Centre pourra loger quelque 200 résidents et s'appuiera sur une équipe interdisciplinaire de fournisseurs de soins de santé bilingues. Les fonds proviendront de diverses sources, dont des trois ordres de gouvernement et de la communauté même.

Les travaux de construction devraient commencer bientôt et se poursuivre jusqu'au début de 2006. Les partenariats et le soutien sont en place; le projet avance bien et respecte les échéances. Le Centre de santé Saint-Thomas est une initiative exceptionnelle dont la communauté d'Edmonton peut avoir toutes les raisons d'être fière.

#### **VIVRE LE LIVRE À SUDBURY**

La ville de Sudbury est connue mondialement pour son nickel, mais dorénavant elle sera également réputée avoir donné vie à des milliers de livres au plus grand bonheur des francophones et francophiles de la région.

Plus de 12 000 visiteurs ont eu l'occasion de participer à 70 activités littéraires, notamment des lancements, des tables rondes, des ateliers d'écriture, des dîners littéraires, des films et même une chasse aux photos en pleine nature.

M<sup>me</sup> Dyane Adam a prononcé l'allocution d'ouverture du Salon et a présenté le livre en tant que puissant véhicule de la culture d'un peuple. Elle a souligné l'importance que joue la diffusion du produit littéraire, autant celui de l'Ontario français que celui des maisons d'édition de langue française du Canada qui tenaient de nombreux stands au Salon. La commissaire a félicité tous les responsables et les partenaires de ce grand succès en mentionnant particulièrement la centaine de bénévoles.

Le Salon du livre est le premier salon du genre à voir le jour dans le Grand Sudbury depuis 30 ans. La célébration littéraire a accueilli une quarantaine d'auteurs et d'exposants. Des écrivains de l'Ontario français ainsi que des auteurs de tous les coins de la francophonie canadienne étaient sur place, notamment Arlette Cousture, Daniel Poliquin, Gaston Tremblay, Doric Germain et Louise Tanguay. La présence du célèbre astrophysicien Hubert Reeves et celle des artistes Chloé Sainte-Marie et l'unique Sol

ont été fort appréciées aussi.

Chapeau au comité organisateur, aux organismes partenaires et à tous les bénévoles qui ont réalisé ce projet d'envergure ainsi qu'à tous les visiteurs qui en ont profité!

La littérature et la culture canadiennes-françaises sont en bonne santé. Le Salon du livre du Grand Sudbury a prouvé qu'elles connaîtront longue vie.



## **NE LAISSEZ PAS la peur du bilinguisme ralentir vos progrès**

**Peter Robinson**

Ainsi parle un homme d'affaires qui connaît de plus en plus de succès. Nous l'avons rencontré lors du symposium Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle tenu à Toronto, où il a participé au panel sur le monde des affaires et l'économie. *INFOACTION* est heureux de partager avec son lectorat l'enthousiasme et l'optimisme d'un Canadien qui croit ferme en la dualité linguistique comme facteur de succès en affaires.

M. Peter Robinson, fondateur et président de Mountain Equipment Co-op (MEC), a fait du bilinguisme un élément essentiel à son entreprise, qui a vu le jour à Vancouver en 1971. L'entreprise offre des produits de qualité pour les loisirs de grande nature non motorisés.

MEC compte maintenant un magasin à Ottawa, où les services à la clientèle sont offerts dans les deux langues officielles. Depuis le 15 mai dernier, MEC a pignon sur rue dans la ville de Québec. Pour la première fois, l'édition du catalogue automne-hiver 2003-2004 est disponible en français. Présentement, Mountain Equipment Co-op prépare la traduction exhaustive de tous les termes reliés à l'entreprise. Plus de 200 employés qui travaillent au siège social à Vancouver ou dans leurs divers magasins sont bilingues.

M. Robinson note : « Nous établissons des postes-clés qui doivent être bilingues parce que nos affaires se passent dans les deux langues. Ce sont des postes, en général mieux rémunérés, qui mènent souvent à des postes de leadership. » De plus, le site Web de Mountain Equipment Co-op est affiché dans les deux langues officielles.

Parce qu'il a intégré le bilinguisme à son entreprise, M. Robinson affirme que de multiples avantages économiques en ont résulté sans compter l'enthousiasme de son personnel en milieu bilingue. Il suggère aux gens d'affaires d'embaucher des personnes bilingues dès le point de départ plutôt que de se faire octroyer des subventions du gouvernement pour des programmes de formation linguistique. Il propose aussi de mettre sur pied une banque des ressources humaines bilingues ce qui donne l'option de choisir les meilleurs candidats. Sagement, il aime répéter qu'il ne faut pas avoir peur du changement, car rendre une entreprise bilingue crée un certain malaise qu'il faut dépasser si on veut changer les choses.

Le 22 mars dernier, Mountain Equipment Co-op a reçu le prix Mérite du français de l'Office québécois de la langue française dans la catégorie Langue du commerce et des affaires pour la qualité du français de l'entreprise. Un honneur dont M. Robinson et ses employés sont fiers à juste titre.

M. Peter Robinson est un véritable agent de changement dans le secteur des affaires et de l'économie où il arrive parfois qu'on hésite à faire du bilinguisme un atout indispensable au succès d'une entreprise.



## **VISION ET DÉFIS AU 21<sup>e</sup> SIÈCLE : Symposium sur les langues officielles**

Le symposium Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle a certainement marqué un temps fort de la réflexion que suscite la situation linguistique du Canada. Le symposium qui s'est tenu à Toronto, du 2 au 4 mars dernier, a été organisé par le Commissariat aux langues officielles en collaboration avec Canadian Parents for French, le ministère des Affaires intergouvernementales et le ministère du Patrimoine canadien.

Le symposium est né d'un des principaux objectifs du Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement fédéral, soit de doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes Canadiennes et Canadiens ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Une rencontre préparatoire avait regroupé une

vingtaine de spécialistes et de leaders d'opinion œuvrant dans les secteurs déterminants de la société canadienne. Lors des discussions qui ont eu lieu au cours de cette rencontre, les participants ont ciblé les principaux enjeux et ont jeté les assises du symposium. L'événement a réuni quelque 120 intervenants provenant des milieux de l'éducation, des affaires, de l'économie, des arts, de la culture et des sports.

Dans son allocution d'ouverture, la commissaire a interpellé les participants en ces termes : « Ce symposium est une invitation à dialoguer et à élaborer des pistes d'action pour pousser plus avant ce projet canadien : doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle. Ce symposium est celui des jeunes et de leur avenir; il doit aussi être l'expression de ce que nous pouvons leur donner, des instruments que nous ajouterons à leur boîte à outils pour saisir le futur. »

#### **Le symposium comportait les éléments suivants :**

- allocutions de conférenciers;
- discussions en panel ou en groupes portant sur trois thèmes : l'éducation; les affaires et l'économie; les arts, la culture et les sports;
- détermination des défis, des stratégies et des actions liés à chaque thème;
- engagements personnels pour contribuer à la réalisation de l'objectif commun.

#### **Les participants ont cerné quatre principaux défis de taille :**

- comment assurer l'apprentissage continu de la langue seconde depuis l'école primaire jusqu'au secteur postsecondaire;
- obtenir l'appui indispensable de l'opinion publique;
- intégrer le français et l'anglais à la vie quotidienne partout au Canada;
- renouveler les cadres de l'enseignement et de l'apprentissage des deux langues officielles.

Les participants ont déploré l'accès incomplet aux ressources culturelles ainsi qu'une collaboration insuffisante entre les intervenants. Enfin, ils ont souhaité que les diverses politiques gouvernementales sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue seconde soient plus efficacement coordonnées.

À la lumière de multiples expériences de bilinguisme vécues dans divers secteurs de la vie canadienne, les participants ont défini des pistes d'action ainsi que des initiatives particulières aptes à favoriser un intérêt accru pour la connaissance et le maintien de la langue seconde.

Ils se sont penchés sur des stratégies qui contribueraient à atteindre l'objectif visé de doubler la proportion de diplômés d'écoles secondaires qui connaissent l'autre langue officielle, par exemple :

- mieux coordonner les activités gouvernementales;
- appuyer les échanges linguistiques;
- rendre plus cohérentes les activités de distribution et de diffusion;
- accentuer nos ressemblances tout en célébrant nos différences;
- faire une meilleure promotion des avantages du bilinguisme et faciliter l'accès aux ressources des grands diffuseurs.

Citant Son Excellence John Ralston Saul, conférencier d'honneur, Mme Adam a clôturé le symposium en invitant les participants « à jouer le deuxième acte du projet linguistique ». Elle leur a rappelé que l'heure est maintenant à l'action. La commissaire s'est réjouie que le ministre responsable des langues officielles, l'honorable Pierre Pettigrew, se soit engagé, en partenariat avec Canadian Parents for French, à prendre les mesures nécessaires pour assurer la réalisation du Plan d'action pour les langues officielles. Le ministre Pettigrew a notamment exprimé sa volonté de mener des consultations provinciales-territoriales auprès de groupes d'intervenants du secteur de l'enseignement du français langue seconde. Cette activité permettra de cerner les besoins particuliers et d'émettre des recommandations adaptées à chaque province et territoire. M<sup>me</sup> Adam se réjouit du fait que le gouvernement fédéral reconnaît aussi l'importance d'élaborer un plan d'action de mise en œuvre adapté à leur réalité.

La commissaire a remercié les participants d'avoir été aussi productifs et engagés et elle a conclu en affirmant que le symposium aura sans aucun doute l'effet d'une bougie d'allumage.




---

#### **MATIÈRE à réflexion**

### Rencontre avec Son Excellence John Ralston Saul au symposium national

Ce n'est pas un secret au Canada que Son Excellence John Ralston Saul est l'un des plus enthousiastes et dévoués défenseurs du bilinguisme. Depuis 1998, il rassemble des élèves de programmes d'immersion française et des élèves francophones de tous les coins du pays pour la conférence annuelle Français pour l'avenir/ French for the Future, qui est devenue un forum national reliant par satellite vidéo des élèves de 12 villes canadiennes différentes.

M. Saul a prononcé le discours-programme au symposium sur les langues officielles, Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle. Un agent du Commissariat aux langues officielles, qui l'a rencontré de façon informelle pour *INFOACTION*, a recueilli certains de ses points de vue et pensées sur l'avenir du bilinguisme au Canada.

Selon M. Saul, le Canada a, depuis 30 ans, mis en place des structures qui lui ont permis de modifier son visage linguistique. La première étape a été un succès et est maintenant terminée. Les Canadiens doivent maintenant concevoir un plan pour la deuxième étape s'ils ne veulent pas perdre une bonne partie des acquis actuels. M. Saul a indiqué : « Il est important de reconnaître qu'il n'est pas nécessaire que tous deviennent bilingues, mais il faut pouvoir compter sur une masse critique, regroupant, entre autres, des auteurs, des dramaturges, des gens d'affaires, et non pas seulement des représentants gouvernementaux. Cette masse critique est essentielle à des fins nationales et d'un point de vue international. La possibilité de devenir bilingue devrait être accordée à tous les Canadiens, ce qui permettrait au pays de profiter de l'intelligence et de l'expérience de tous ses habitants. »

Incontestablement, M. Saul a pleinement confiance dans la présente génération d'élèves. En fait, il compte sur eux pour poursuivre la tradition canadienne de la dualité linguistique. « Le fait que les spécialistes en éducation ne conçoivent pas des programmes qui traitent les enfants comme des personnes intelligentes est le plus grand problème auquel le Canada est actuellement confronté. Les élèves veulent être stimulés, et non pas par du travail à mémoriser ou des mots à épeler. Ils sont pleins de créativité. »

Il s'inquiète toutefois. À son avis, on ne fait pas assez pour sortir le français de la salle de classe. Les élèves devraient pouvoir constater par eux-mêmes les avantages du bilinguisme. « L'une des barrières à la création d'un pays réellement bilingue est le manque de compréhension quant à la véritable valeur de la connaissance d'une deuxième langue », ajoute-t-il. « Les gens sont obsédés par les aspects politiques du bilinguisme. Ils ont oublié de prendre en compte les avantages économiques de la connaissance d'une deuxième langue sur le marché mondial actuel. »

M. Saul croit fermement que l'apprentissage du français doit non seulement être étendu, mais également être mieux intégré aux programmes d'études postsecondaires. « Plus vous intégrez le principe du bilinguisme dans les universités, plus le concept d'être biculturel avant d'être bilingue s'imposerait de lui-même et s'étendrait dans les écoles. » Pour y arriver, il croit que les universités et les collèges devraient joindre les élèves alors qu'ils sont toujours à l'école secondaire et que les établissements postsecondaires devraient revoir la première année d'études de leurs jeunes. Il espère que ces établissements veilleront à ce que les élèves puissent poursuivre leur apprentissage de la deuxième langue officielle et l'appliquer dans un environnement plus pratique. Lorsqu'on lui demande si une plus grande importance devrait être accordée aux programmes d'échange, M. Saul répond qu'ils ne réussissent que dans la mesure où ils permettent aux élèves d'être bilingues et biculturels une fois retournés dans leurs milieux respectifs.

En discutant des nombreux succès des programmes d'échange au Canada, il faut souligner la croissance phénoménale de l'organisme Français pour l'avenir depuis sa création en 1998. Nous avons demandé à M. Saul s'il était possible d'envisager la conception d'un programme international regroupant les États membres de la Francophonie internationale. M. Saul a indiqué qu'il ne fallait jamais fermer la porte et qu'il aimerait voir le programme s'étendre à au moins 25 villes et régions canadiennes. Comme bon nombre des Canadiens habitent de plus petites communautés, il est d'avis que ce n'est qu'une fois que les régions auront été rejointes que le programme englobera véritablement l'ensemble du pays. « L'un des problèmes du Canada est l'isolement que l'on ressent lorsqu'on vit à Corner Brook ou à Moose Jaw. »

Il ne fait pas de doute que plusieurs défis se posent pour promouvoir la dualité linguistique comme valeur canadienne intrinsèque. M. Saul conclut en affirmant que les 30 prochaines années seront, pour les langues officielles au Canada, très significatives.



## OPINION D'UNE AÎNÉE AUTOCHTONE sur le bilinguisme

« *Il faut trouver des façons de rassembler les habitants du pays, et la langue est l'une d'elles.* »

M<sup>me</sup> Gloria Cranmer-Webster, une aînée autochtone respectée de tous, était au nombre des participants au symposium sur les langues officielles qui s'est déroulé à Toronto. *INFOACTION* l'a rencontrée pour connaître son point de vue personnel et profiter de sa sagesse.

M<sup>me</sup> Gloria Cranmer-Webster est née à Alert Bay, en Colombie-Britannique. En 1975, elle est retournée vivre dans son village natal après une absence de 30 ans. Sa langue maternelle est le kwakwala, la langue autochtone parlée dans la région d'Alert Bay. L'anglais est devenu sa deuxième langue. M<sup>me</sup> Cranmer-Webster est bien connue pour avoir conçu l'orthographe de sa langue maternelle et des manuels d'enseignement du kwakwala dans les écoles locales.

M<sup>me</sup> Cranmer-Webster, qui parle elle-même plusieurs langues, sait que l'acquisition d'une deuxième langue dépasse la seule connaissance de la grammaire et de l'orthographe. Il faut également lire, jouer et vivre dans cette langue. M<sup>me</sup> Cranmer-Webster est d'avis qu'il est important de promouvoir davantage les arts, la culture et les sports : « Les jeunes semblent avoir de la difficulté à lier le milieu du travail et le bilinguisme; les jeunes doivent donc s'y intéresser par l'entremise des arts, de la culture et des sports. »

À son avis, il faut moins parler d'une société bilingue et plus d'une société multilingue. Dans certaines écoles de Vancouver, la population scolaire parle une cinquantaine de langues. Pour M<sup>me</sup> Cranmer-Webster, l'avenir du français comme langue officielle du Canada semble incertain, compte tenu des fortes populations immigrantes des principales villes canadiennes qui, à leur arrivée, ne parlent aucune des deux langues officielles. « Il faudra trouver de nouvelles méthodes pour assurer la survie du français. »

Selon M<sup>me</sup> Cranmer-Webster, les Canadiens de tous les âges devraient appuyer les deux langues officielles. Sur la question de la dualité linguistique, elle croit qu'il s'agit là d'une question d'unité nationale. « Il faut trouver des façons de rassembler les habitants du pays, et la langue est l'une d'elles. »

M<sup>me</sup> Cranmer-Webster conclut en disant que les gouvernements doivent faire preuve de plus de « créativité et d'imagination quant à l'utilisation de la culture pour rejoindre les jeunes Canadiens ». Elle ajoute : « Nous devons nous efforcer de mettre en lumière nos héros canadiens, des gens comme Guy Lafleur (le héros de mon fils, joueur de hockey, qui est, par le fait même, devenu le mien), Daniel Lanoie et Denys Arcand. Ils ont ainsi permis à la dualité linguistique du Canada de faire des progrès au cours des 30 dernières années. »

## ÇA VAUT LA PEINE d'y penser

Nous aimerions vous faire part des bonnes pensées, suggestions, propositions et commentaires recueillis en si grand nombre au symposium. Mission impossible, bien entendu! *INFOACTION* est toutefois heureux de présenter les bonnes paroles sur le bilinguisme formulées par des participants, qui ont souligné l'importance d'une nouvelle approche holistique de notre réalité nationale.

Si une gamme complète de services bilingues étaient offerts un peu partout au Canada, les jeunes auraient plus de choix pour planifier leur avenir. Nous devons faire preuve d'innovation. Nous devons déterminer ce qui fonctionne pour les jeunes partout au pays. Si le bilinguisme est toujours envisagé du point de vue monétaire, nous n'irons nulle part.

**Son Excellence John Ralston Saul**

Les jeunes doivent se voir offrir de l'espoir et des encouragements. Il faut leur dire que « le bilinguisme est notre avenir ». Il faut concevoir une stratégie de communications. Les jeunes doivent avoir des modèles à suivre. Pour répondre à ces besoins, les Canadiens doivent travailler ensemble. Le symposium est source d'espoir; il constitue une trousse de survie.

**L'honorable Denis Coderre**



Lorsque je suis devenu ministre de l'Apprentissage de l'Alberta, j'ai écouté ce qu'avaient à dire les Albertains, et j'ai découvert que le bilinguisme est important pour les affaires et la culture et que 99 p. 100 des gens à qui j'ai parlé veulent que leurs enfants apprennent une deuxième langue.

J'ai toutefois noté une variation dans le degré d'acceptation d'une législation sur une langue seconde au sein du caucus de l'Alberta, mais ce qui a fait pencher la balance est la mondialisation. Il est reconnu que l'apprentissage d'une langue seconde est nécessaire pour faire des affaires à l'échelle internationale.

**L'honorable Lyle Oberg, ministre de l'Apprentissage, Alberta**

Il faut reconnaître les réalisations des élèves qui apprennent une deuxième langue. Des sondages ont indiqué que, pour 40 p. 100 des élèves, le français est le cours le plus important. Si le bilinguisme est si important, l'enseignement du français doit donc être davantage reconnu. La remise d'un certificat, l'appui du milieu des affaires et du sport et la reconnaissance dans les médias pourraient être des façons de féliciter les élèves qui réussissent leurs cours de français de base. À la remise des diplômes, ils pourraient recevoir leur diplôme d'études secondaires et un certificat d'apprentissage du français.

**Susan Forward, enseignante en français de base et en immersion en français et directrice adjointe, Brother Rice Junior High School, Avalon East School District (St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador)**

La capacité de parler une langue plus ou moins bien n'est pas une réalisation remarquable. En fait, je rencontre souvent des gens pour qui le fait de ne parler que deux langues est une faiblesse intellectuelle. Lors de rencontres internationales, il est essentiel de pouvoir avoir des conversations aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la salle de réunion.

Le bilinguisme favorise l'ouverture du Canada. Vous ne pouvez comprendre le pays en ne parlant qu'une seule langue. Nous devrions arrêter de parler du français comme d'une langue à protéger. Nous devrions la promouvoir, la rendre captivante.

**Richard Pound, président, Agence mondiale antidopage, chancelier de l'Université McGill**

Le génie du Canada repose dans le fait que sa culture est en constante évolution. L'apprentissage d'une langue seconde est un geste puissant, une indication de son engagement à l'endroit du Canada, dans la mesure où celui-ci est volontaire et non forcé. Des valeurs communes doivent unir le Canada. La plus importante forme d'art qui permet d'atteindre cet objectif est le cinéma.

Les entreprises culturelles comme le Cirque du Soleil remportent beaucoup de succès. Cet enthousiasme pourrait-il s'étendre à l'ensemble du pays?

**Jacques Bensimon, président, Office national du film du Canada**

La culture et l'éducation sont étroitement liées, et une langue doit non seulement être apprise dans une salle de classe, mais également à l'extérieur de celle-ci.

Plus de un million d'Ontariens parlent français, mais moins du quart d'entre eux sont francophones. La télévision est le moyen le plus courant et le plus populaire de prestation d'un contenu, ce qui, pour TVOntario, représente une chance unique de promouvoir la langue française.

TFO (le réseau francophone de TVO) prépare un programme linguistique visant à aider les parents anglophones d'élèves en immersion à renforcer l'apprentissage du français à l'extérieur de la salle de classe. Un partenariat a ainsi récemment été formé entre TVO et Canadian Parents for French.

**Isabel Bassett, présidente-directrice générale, TVOntario**

Le bilinguisme est souvent défini dans le seul contexte canadien, mais l'apprentissage d'une langue seconde permet de découvrir une autre culture, des valeurs différentes et des styles de vie inconnus, et, généralement, d'élargir ses horizons. Les jeunes Canadiens d'aujourd'hui devront posséder ces qualités pour se faire une place sur le marché international. L'esprit est comme un parachute; il fonctionne mieux lorsqu'il est ouvert.

**L'honorable Pierre Pettigrew**

À mon avis, la conférence a connu un succès retentissant et a démontré que le bilinguisme dépasse la seule salle de classe.

Le gouvernement ne doit pas seulement viser la préservation du bilinguisme. Il doit élargir sa portée et convaincre la population de l'importance pour l'économie des personnes qui parlent français et anglais. Il

est primordial de favoriser le dialogue et d'établir un processus ouvert de consultation avec tous les ordres de gouvernement, les parties intéressées, les francophones et les gens qui croient au multiculturalisme.

**L'honorable Madeleine Meilleur, ministre de la Culture et ministre déléguée aux Affaires francophones, Ontario**

Même si le bilinguisme atteint maintenant un sommet, la majorité des Canadiens vivent dans des collectivités unilingues et n'ont aucun contact avec l'autre langue officielle. La majorité des gens croient toujours que l'anglais est la langue universelle, même si, dans les faits, un Canadien sur six ne comprend pas convenablement cette langue. Du point de vue économique, l'apprentissage du français comporte des avantages.

Le Canada, en raison de son bilinguisme, sera avantagé du point de vue des relations et des échanges internationaux. Montréal en est la preuve. La ville a ainsi attiré un certain nombre d'organisations internationales en raison de son bilinguisme. L'apprentissage d'une troisième langue est beaucoup plus facile que la deuxième, ce qui prédispose les jeunes Canadiens bilingues à devenir multilingues. L'arrivée d'immigrants ne fera qu'accélérer ce processus. Une population bilingue/multilingue sera également un avantage économique pour le Canada par rapport à son voisin unilingue du Sud.

**Michael Goldbloom, éditeur, Toronto Star**

La connaissance d'une langue seconde ouvre la porte au monde entier. On devrait, sans contredit, profiter de toutes les chances qui s'offrent à nous pour apprendre une deuxième langue. Les acquis seront perdus si la langue n'est toutefois pas activement mise en pratique. Les diplômés des programmes d'immersion en français devraient regarder la télévision et des films en français, lire des livres en français et consulter les nombreux excellents sites en français sur Internet.

AMICUS Web, une ressource d'information bilingue élaborée et maintenue par la Bibliothèque nationale du Canada pour les bibliothèques, les chercheurs et le public, est un outil précieux pour les personnes intéressées à améliorer leur langue seconde et à approfondir leurs connaissances de la vie culturelle du Canada, aussi bien en français qu'en anglais. AMICUS Web permet d'accéder à 26 millions de notices complètes de 1 300 bibliothèques canadiennes, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Il offre différents services pour répondre à vos besoins.

Dans bon nombre de bibliothèques canadiennes, les livres et autres documents en français sont classés sous la rubrique « Langues étrangères ». J'espère que cette situation sera corrigée. Cela prouve qu'un certain nombre de Canadiens ont encore besoin d'être instruits et mieux renseignés sur les langues officielles. Tout un défi!

**Roch Carrier, administrateur général, Bibliothèque nationale du Canada**



---

## **AVANT le point final**

### **La parole à la commissaire**

Dans le contexte actuel des soins de santé, où l'on cherche à réduire les coûts de traitement et les séjours en milieu hospitalier, le facteur linguistique et la dimension humaine sont d'une importance critique. La réorganisation des services fait souvent reposer une charge accrue sur les familles. Et quand elles ne peuvent s'en acquitter, ce sont les communautés qui doivent finalement prendre le relais. Or, les communautés minoritaires ont peu de ressources et peu d'institutions pour faire face à la demande. Aussi, la recherche permettrait de mettre en évidence de nouvelles façons d'outiller la communauté afin de l'aider à assumer cette charge sociale et d'éviter que ses membres ne soient défavorisés. Il s'agit d'une question d'égalité des chances.

La recherche semble indiquer que la connaissance d'une langue officielle est en soi un déterminant de la santé, en interaction éventuelle avec le statut socioéconomique, l'ethnicité et d'autres facteurs qui ne sont pas encore définis. Cependant, beaucoup de travail reste à faire pour établir des stratégies et des plans d'action concrets qui répondent aux besoins des communautés et font de la dimension linguistique un atout plutôt qu'un obstacle dans une perspective d'universalité des soins de santé.

**Allocution lors d'un atelier, « Besoin, lacunes et opportunités : améliorer l'accès aux services de santé au sein des minorités francophones et anglophones », Instituts de recherche en**

**santé du Canada, le 11 mars 2004**

La dualité a immensément contribué à faire du Canada une société ouverte, prête à façonner son avenir. En effet, la négociation d'un compromis réussi entre les deux grandes cultures française et anglaise a façonné non seulement notre constitution, mais également nos valeurs et nos façons d'être ensemble. En définitive, ce sont les Canadiens et les Canadiennes qui, jour après jour, cultivent et renouvellent cet esprit de respect et d'appréciation des différences.

Les personnes qui comprennent le mieux le sens de ces valeurs sont possiblement celles qui ont rejoint tout récemment la famille canadienne. Il est significatif d'ailleurs que les immigrants soutiennent la dualité linguistique dans une proportion plus grande que les Canadiens nés au Canada. Lorsqu'on leur demande si le fait d'avoir deux langues officielles fait du Canada un pays plus accueillant, 70 p. 100 des citoyens nés au pays en conviennent, mais 75 p. 100 des immigrants estiment que cela est vrai. (CRIC, Cahier n° 13, mars 2004)

L'efficacité et la portée de notre politique d'immigration et, finalement, le devenir de notre modèle de société dépendent en partie de la recherche et des mesures particulières que nous prendrons pour que les communautés minoritaires puissent accueillir la diversité. C'est la dualité linguistique qui a permis l'établissement d'une société tolérante et ouverte au Canada, et c'est elle qui continuera à nous fournir des outils pour savoir recevoir et intégrer des arrivants du monde entier, et construire ensemble des communautés dynamiques et vigoureuses.

**Allocution, « Dualité, diversité, communautés : pistes de recherche pour promouvoir l'immigration dans les communautés minoritaires de langue officielle », Conférence Métropolis, Montréal, le 28 mars 2004**

Au cours des dernières années, le Canada a peut-être fait des progrès encore plus grands que tous les autres pays pour ce qui est de la diversité et de la célébration de celle-ci. Nous vivons dans un pays dont la force et l'identité résident de plus en plus dans ses nombreuses IDENTITÉS...

La diversité fait maintenant partie de notre tissu national et elle a donné naissance à un Canadien, une Canadienne, qui ne cesse d'évoluer et de s'adapter au monde extérieur – à force de vivre littéralement avec le monde DANS sa communauté, au quotidien, dès qu'il aperçoit ses voisins.

M. Agha Khan, philanthrope et leader musulman, a qualifié le Canada de « société pluraliste la plus réussie du monde ».

Lorsqu'on parle la langue de quelqu'un d'autre, on ne se limite pas à communiquer avec cette personne – on entre dans sa peau. On arrive à comprendre comment elle pense... et cela rend plus sensible à d'autres cultures en général.

En examinant la situation dans d'autres pays, on se rend compte que peu d'entre eux sont aussi déterminés que le Canada à accueillir les gens AVEC leurs traditions.

**Allocution, «Le tissu social du Canada : accueillir la dualité et la diversité », Laurier Speaker Series on Diversity and the Future of Canada, Vancouver, le 6 avril 2004****Le saviez-vous?**

- Le Centre de recherche et d'information sur le Canada (CRIC) a analysé quelques données recueillies par Environics Research. Ainsi, 88 p. 100 des Canadiens croient que, dans le contexte de l'économie mondiale actuelle, les gens ayant la capacité de parler plus d'une langue réussiront mieux, tandis que 82 p. 100 estiment qu'apprendre une deuxième langue est l'une des choses les plus valorisantes qui soit. (*The Globe and Mail*, le 28 février 2004)

Date de modification : 2007-07-30

